

Josip Sever
Trad. Pau Sanchis

BOREALNI KONJ

Kad klonu moje misli o konju
Na nebosklonu tad se javi
Taj konj u propnju
Kad tonu potezi njegvi
U širno polje u pijesak

Kad mu griva lebdi
U izmaglici mora
Što se brušeno pjeni
Ko češka čaša
Na tvrdu hrastovu stolu

I kad ga jaši knez
I kad ga jaši biskup
Kada ga jaši rudar
I kad ga jaši Wagner

Tu je njegov norvegijski nerv
Njegov tirkizni mač
I taj pješčani Negev
I ta pusta madžarska
Bez jahača

Kolike li gizde u konja
Kad se propne i stane
I ostane
U bijeloj boji
Bijeli konj

CAVALL BOREAL

Quan ja no sé què és un cavall
és quan apar al firmament
el cavall alzinat
quan minven els seus moviments
a l'extens camp de sorra

Quan sura sa crinera
a la neula del mar
que esmola la bromera
com un got txec
sobre la taula de roure

I quan el munta un príncep
i quan el munta un bisbe
quan el munta un miner
i quan el munta Wagner

Ací està el seu nervi noruec
la seua espasa turquesa
i aquest Nègueb de sorra
i aquest desert hongarès
sense genet

Quant d'orgull en aquest cavall
quan s'alzina i es para
i roman
dins del color blanc
el cavall blanc

*

Svuci svoj pristojni izraz
da se rascvjeta
moja soba

tu u njoj tišina
stavila ruke pod glavu i spava
u ključevima vina
tutnji bijeli glas

vidiš li muhe na vampirima
što još preosta
od njihove vampirske krvi i kože?

vjetar u prozoru strši
crn i strašan
kao spaljeni vještac

*

Treu-te aquest aire educat
perquè florisca
la meua cambra

ací dins del silenci
dorm amb les mans sota la galta
a les claus del vi
mugeix una veu blanca

veus les mosques sobre els vampirs
què en queda
de sa sang de vampir i de la pell?

el vent s'aboca per la finestra
negre i paorós
com un bruixot a la foguera